

12 - Follow Your Heart...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] keiji

How troublesome for the Uesugi.

[00:06] kane

*The Chief Advisor wanted
to hear about the victory in Sado,*

[00:10] kane

as well as the eccentricity of Keiji-dono.

[00:15] kane

*But Keiji-dono's eccentricity
is neither an exhibition nor an act.*

[00:20] kane

And asking him just to display it...

[00:25] keiji

Why...

[00:26] keiji

Why does Hideyoshi want Echigo that much?

[00:30] kane

I do not know...

[00:42] keiji

*But this could be dealt with easily
if you just took my head.*

[00:50] kane

I cannot.

[00:58] keiji

Why?

[01:00] keiji

Isn't that why you showed me the letter?

[01:04] kane

No...

[01:07] kane

I have come to invite you to a battle.

[01:10] keiji

A battle?

[01:12] kane

Our enemy is Toyotomi Hideyoshi!

[01:14] Keiji

Wha...

[01:20] keiji

You are so...

[01:23] keiji

I accept this battle.

[01:27] kane

It will be a losing one.

[01:32] keiji

That's what makes it great.

[02:05] Kane

I present to you, Maeda Keiji.

[02:20] mitsu

Wha?!

[02:31] mitsu

What is that top knot?!

[02:50] nar

Two eccentrics enter battle.

[02:56] nar

*Dazzling Sengoku Period Story:
Kanetsugu and Keiji.*

[03:00] nar

Gifuu Doudou!!

SIGN *Follow Your Heart...*

[04:27] keiji

But looking back...

[04:29] keiji

That meeting with Hideyoshi

[04:31] keiji

was rather exciting.

[04:34] kane

You make it sound so simple...

[04:37] keiji

No, it wasn't.

[04:40] keiji

*I mean, Hideyoshi's page,
at the time, was rather skilled.*

[04:46] kane

Indeed...

[04:47] kane

*He was a man who
Mitsunari had summoned...*

[04:55] kane

in order to protect Hideyoshi.

[04:58] keiji

Yes.

[04:59] keiji

Mitsunari had seen through our resolve.

[05:03] keiji

I will never forget that face.

[05:07] kane

Indeed.

[05:09] kane

Looking back now, it's rather nostalgic.

[05:22] ieyasu

Oh?

[05:23] ieyasu

What's this?

[05:24] toshi

Wh-Wh-Wh-Wh...

[05:26] toshi

What is the meaning of this?!

[05:40] kane

He shall show you his eccentricity...

[05:44] kane

As long as you are willing
to forgive some rudeness.

[05:49] kane

We present to you now....

[05:52] kane

The form of Maeda Keiji's resolve.

[06:51] keiji

Hmph.

[07:12] mitsu

M-Maeda Keiji!

[07:26] toshi

Wha...

[07:28] toshi

I told you this would happen!

[07:32] mitsu

Y-You fool!

[07:35] mitsu

Are you mocking his Highness?!

[07:45] ieyasu

*So he lowers his head, but he's not
truly lowering it in his heart...*

[07:49] ieyasu

*He doesn't even care if he's
dealing with the ruler of this land.*

[08:10] mitsu

This stance...

[08:11] mitsu

Could it be?

[08:13] mitsu

Is he planning to attack his Highness?!

[08:31] mitsu

This is the end...

[08:51] hide

That top knot...

[08:53] hide

is rather amusing.

[09:07] hide

Maeda Keiji...

[09:09] hide

Raise your head.

[09:29] hide

Why?

[09:30] nar

It was at this time,

[09:33] nar

that both Hideyoshi and Keiji had seen
through each other's true intentions.

[09:39] nar

Hideyoshi was asking,

[09:41] nar

"Did you not like the fact that I
asked you to show me your eccentricity?"

[09:49] keiji

This is my righteousness...

[09:55] hide

You would risk your life on that?

[09:59] keiji

That is what an eccentric does, sir.

[10:17] hide

Then...

[10:18] ieyasu

By the way, Naoe-dono...

[10:21] ieyasu

You had said that

Keiji-dono was your friend...

[10:26] ieyasu

Then what exactly is a friend?

[10:30] kane

Friend?

[10:32] ieyasu

I was asking myself if there
was anybody who I, Ieyasu,

[10:37] ieyasu

could actually call a friend.

[10:41] kane

Then...

[10:42] kane

A friend...

[10:45] kane

is someone you can die alongside
and not say a word.

[10:51] nar

Ieyasu immediately realized...

[10:54] nar

that Kanetsugu was ready to die with Keiji.

[10:59] nar

The thing that was most
in the way of attacking Hideyoshi

[11:02] nar

was the presence of the page.

[11:04] nar

That is why Kanetsugu was watching
neither Keiji nor Hideyoshi...

[11:11] nar

Instead, he stared at the page.

[11:15] nar

Ieyasu had realized that fact.

[11:21] ieyasu

To die together...

[11:23] ieyasu

Is that the righteousness of the Uesugi?

[11:29] kane

Indeed.

[11:30] kane

It is the treasure that we had
received from our liege, Lord Kenshin.

[11:53] sent

Is it another...

[11:55] sent

...war?

SIGN Kenshin's Older Sister and Kagekatsu's Mother

Sentoin

[11:57] kage

Mother...

[12:03] sent

Lord Kenshin would always talk

[12:06] sent

to Bishamonten for days
right before going into battle.

[12:13] sent

You reminded me of that just now.

[12:20] kage

As for a war...

[12:23] kage

Kanetsugu is fighting one right now in Kyoto.

[12:31] kage

*Kanetsugu... follow through
with your righteousness.*

[12:35] kage

*If you are unable to follow
through with your righteousness,*

[12:38] kage

you will just have to fight the Chief Advisor.

[12:41] kage

Otherwise, Lord Kenshin will laugh at you...

[12:46] kage

Kanetsugu.

[12:56] hide

So you're saying that

[12:58] hide

the righteousness of the Uesugi
is a treasure passed down from Lord Kenshin...

[13:06] kane

Like the Lotus that is able to bloom
a beautiful flower from the dirt...

[13:12] kane

I would like to think we are
that Lotus within this world

[13:16] kane

of Sengoku, the Warring States.

[13:20] hide

And that flower is.... righteousness?

[13:23] kane

Yes, indeed.

[13:27] nar

Kanetsugu's smile was truly kind...

[13:32] nar

And...

[13:37] nar

Despite never meeting Uesugi Kenshin,

[13:42] nar

who was admired as
the Hero Above the Clouds...

[13:46] nar

Ieyasu felt as though he had seen him there.

[13:53] nar

And Hideyoshi also...

[14:02] hide

This had happened before...

[14:07] hide

That's right!

[14:09] kane

What to do...

[14:13] hide

What do you mean?

[14:14] kane

I love my lord.

[14:17] kane

Because of that, I made a promise to him

[14:21] kane

that we would become a bond for Echigo.

[14:28] kane

I cannot break my promise.

[14:30] kane

That is what my love means.

[14:36] kage

I cannot break that promise, either.

[14:40] kage

Therefore, in regards to making
Kanetsugu your retainer...

[14:44] both

We decline.

[14:51] hide

This...

[14:54] hide

This is the same as last time...

[14:57] hide

I was... by this wind...

[15:08] ieyasu

Your Highness?

[15:12] ieyasu

The wind...

[15:14] ieyasu

that had previously belonged to Lord Kenshin...

[15:23] ieyasu

It is, indeed, as though a Gifuu,
a righteous wind, is blowing...

[15:33] hide

Yes...

[15:36] ieyasu

Maeda-dono.

[15:39] ieyasu

You truly have a wonderful friend.

[15:46] keiji

Yes, indeed.

[16:09] hide

Maeda Keiji!

[16:10] hide

It was a pleasure.

[16:37] hide

Were you able to get him?

[16:41] nar

Hideyoshi had also seen through
Kanetsugu's murderous intent.

[16:48] nar

Kanetsugu was ready to fight with the page.

[16:52] nar

Hideyoshi was asking if the page
was able to eliminate that attack.

[16:59] page

I do not know.

[17:01] hide

Oh?

[17:02] hide

You, who is said to be
the best of the Yagyu clan?

[17:05] page

If my opponent was a living person,
there would be no problem,

[17:09] page

but....

[17:11] page

My opponent is a dead man.

[17:16] nar

Kanetsugu was a genuine man of war.

[17:23] nar

If it was for battle,

[17:25] nar

he would immediately
be able to throw his life away

[17:29] nar

without trying to protect himself.

[17:33] nar

There was no way to block an attack
from such a man with just a sword.

[17:42] mitsu

Your Highness...

[17:45] mitsu

The lands of the East
are still out of our control.

[17:48] mitsu

If Date, Hojo, and Tokugawa
were to band together...

[17:52] mitsu

and then, if Uesugi also joined...

[17:55] mitsu

the dream of ruling the land will...

[18:08] hide

But...

[18:09] hide

At this rate, this will
be my losing battle.

[18:13] hide

Mitsunari, summon Keiji back for the banquet.

[18:18] mitsu

Wh-What do you intend to do?

[18:24] hide

I shall present him with
a reward in front of everyone.

[18:28] hide

Otherwise, I'll look like a fool.

[18:38] kane

Sorry to keep you waiting.

[18:39] mosuke

Milord!

[18:41] mosuke

Welcome back.

[18:47] jirobo

No wonder...

[18:49] jirobo

I thought the presence
of the shinobi had disappeared.

[18:53] mosuke

But, wow...

[18:54] mosuke

That's quite the top knot.

[18:59] keiji

Ain't it great?

[19:01] kane

Now...

[19:03] kane

Let us go home.

[19:04] someone

Please wait.

[19:24] toshi

His Highness is really something,
isn't he, Tokugawa-dono?

[19:29] toshi

Presenting Keiji with a gift...

[19:32] toshi

Just thinking about him appearing again...

[19:36] toshi

I can't even get drunk.

[19:41] ieyasu

You think he's going to appear
in some extremely eccentric fashion again?

[19:46] toshi

It's Keiji we're talking about...

[19:48] toshi

who knows what he'll do when he gets cocky.

[20:16] keiji

Sorry to keep you waiting.

[20:21] ieyasu

Matasa-dono, apparently,
your worries were for naught.

[20:24] ieyasu

Keiji-dono has presented himself
as a rather admirable samurai.

[20:38] hide

Well, now...

[20:44] hide

I see... So that's your next eccentric move.

[20:50] hide

I've been had.

[20:57] hide

Well done on your eccentricity.

[20:59] hide

Maeda Keiji, continue to be
as eccentric as your heart desires!

[21:05] hide

I shall allow it!

[21:18] keiji

Yes, sire. Understood.

[21:44] hide

I see...

[21:46] hide

It was not Echigo that I desired,

[21:51] hide

but this wind of righteousness.

[21:57] ieyasu

Naoe Kanetsugu, eh?

[22:00] ieyasu

You have touched my heart, as well...

SIGN Episode 13 The Man of War and the Strategist

[23:41] Kane

Next time on *Gifuu Doudou*:
Kanetsugu and Keiji:

[23:45] kane

Episode 13

"The Man of War and the Strategist"

[23:49] kane

Let us discuss the path
of righteousness next time, as well.

Revision #1

Created 2026-06-21 09:51:56 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:51:56 UTC by whimsee